

**Образ России в социокультурных комментариях к переводу "Окаянных дней"
И. А. Бунина на английский язык**

Научный руководитель – Барсукова Елена Александровна

Герасимова Юлия Игоревна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва,
Россия

E-mail: juliandia@yandex.ru

В 2020 году исполняется 150 лет со дня рождения русского классика, Ивана Алексеевича Бунина. Бунин числится в списках часто переводимых русских авторов для зарубежного читателя. При переводе произведений на иностранный язык, переводчик вынужден снабжать итоговый текст комментариями и пояснениями. Комментарии могут выступать и как возможное дополнение к тексту, а также в качестве неотъемлемой его части. При переводах комментарии необходимы. Социокультурный комментарий «имеет целью обеспечить наиболее полное понимание текста, восполнить недостаток фоновых знаний и разрешить конфликт культур» [Тер-Минасова 2000: 101].

Источником исследования выступило произведение И. А. Бунина «Окаянные дни», на русском и английском языках. «Окаянные дни» - это художественное и философско-публицистическое произведение, отражающее эпоху революции и последовавшей за ней гражданской войны. Для иностранного читателя, не обладающего необходимыми фоновыми знаниями, чтение «Окаянных дней» без комментария невозможно, ведь «процесс чтения литературного произведения представлен как процесс коммуникации» [Скугарова 2001: 4]. Помимо содержания, сложность добавляет специфичный жанр произведения — это дневниковые записи, и художественное, и философско-публицистическое произведение. Такой текст, несмотря на довольно небольшое количество страниц, содержит большое число деталей, ремарок, реалий, которые в переводе требуют после себя разъяснений, комментариев от переводчика. Публицистические тексты («Окаянные дни» чаще всего соотносят к публицистическим произведениям) представляют сложность для перевода ввиду смешения стилей, а также эмоционально-оценочного компонента.

В ходе настоящей работы был произведен количественный и качественный анализ корпуса социокультурных комментариев, представленных в английском переводе «Окаянных дней» Бунина (*Cursed Days. A Diary of Revolution*), выполненного Томасом Гайтоном Марулло и вышедшего в 1998 году в США. Благодаря проведённому анализу, удалось выяснить, какое количество комментариев понадобилось английскому переводу, чтобы текст успешно воспринимался англоязычным читателем, какие комментарии чаще всего давались переводчиком, Томасом Марулло, и что именно он счёл нужным пояснить в сносках. Эти аспекты исследования имеют ключевое значение, ведь «комментатор обязательно должен задаваться вопросом: что комментировать (какие единицы) и как комментировать единицы, формирующие социолингвистический комментарий; как сориентировать комментарий на текст таким образом, чтобы он помог читателю распознать определенное событие, факт или неподдающуюся объяснению единицу в контексте художественного произведения» [Ермакова 2006: 10].

Целью работы является исследование образа России, репрезентируемого в социокультурных комментариях к переводу «Окаянных дней» на английский язык.

Для достижения цели исследования было поставлено несколько задач. Во-первых, необходимо определить понятия вертикального контекста, фоновых знаний, лингвокультурной адаптации, а также социокультурного комментария в свете регионоведения. Во-вторых, следует провести количественный и качественный анализ авторских комментариев, данных в тексте. И в-третьих, на основе сделанного анализа выявить основные компоненты структуры образа России, представленного в исследуемом материале.

В ходе работы методом сплошной выборки было выделено 130 комментариев к первой части произведения, озаглавленной «Москва 1918», и 255 комментариев ко второй части «Одесса 1919». В качестве объекта комментирования наиболее представленную группу представляют топонимы и урбанонимы. Переводчик комментирует значительное число антропонимов, гемеронимов, культурных реалий, историзмов и эргонимов. Проведённый анализ позволяет говорить о нескольких компонентах образа России, представленного в рассмотренных социокультурных комментариях. В первую очередь, Россия газетная — 24 гемеронима - 24 различных издания, которые в тексте активно обсуждали и цитировали. Большое количество топонимов позволяют создать в воображении читателя образ обширного государства с большим количеством городов и мелких посёлков. Также, Россия - это, конечно же, люди. В произведении автор показал множество разнообразных персонажей: известные политики, писатели, образы с улиц (бандиты, солдаты, участвовавшие в свержении царя). Не только громкие имена и видные деятели, но и деятели культуры, простые военные, министры, председатели. В сносках «Окаянных дней» встретилось 20 антропонимов, то есть 20 людей, которые так или иначе остановили на себе внимание не только переводчика, но и потенциального читателя Бунина. Самый досконально проработанный образ — Россия культурная. Томас Г. Марулло представил 28 реалий, относящихся к культуре и искусству. Это, преимущественно, реалии, относящиеся к литературе, поэтому можно также сформировать и образ России литературной. Это не удивительно, так как Бунин - сам писатель, который был знаком с поэтами, рассказчиками, авторами, которых он и цитировал, и критиковал, и описывал в своём дневнике.

Особый интерес для исследования представляют оценочные, добавочные и пояснительные комментарии. В своих пояснениях автор перевода не только даёт дефиницию определяемым понятиям, но и привлекает дополнительные концептуальные блоки и культурные ассоциации, близкие современному читателю. Помимо реалий, которые формировали определённые образы России в течение всего текста, отдельные элементы образа также строили социокультурные комментарии экстралингвистического характера. Такие комментарии направлены на трактовку явлений, событий и фактов, и такие единицы зачастую содержали авторские замечания и пояснения. Именно таких комментариев в тексте больше всего — это критическая оценка, личные добавления, возражения, обоснования и так далее. Они рождают собой образы более сложные, многогранные, при этом правдивые и глубокие.

Источники и литература

- 1) Ермакова П. В. Социолингвистическое комментирование драматических произведений на русском и английских языках: На материале пьес Н. В. Гоголя «Ревизор» и А. П. Чехова «Чайка». Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. — 23 с.
- 2) Скугарова Ю. В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: филологический и дидактический аспекты (на материале английских рассказов первой трети XX века). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2001. — 25 с.

- 3) Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М., 2000. — 262 с.